

Archivo de origen: Cuicatlán_Sol y Luna

Video: Ponencia Cuicateco (1)

Audio de origen: Ponencia (1) Cuicateco

Mesa de trabajo: Sol y Luna

Módulo textual: Iyaa ndikuu “Aguila poderoso”

Autores: Gonzalo Lezama Calleja, Delfina Díaz Rosalina, Sixto Osorio Herrera, Gregorio Díaz Nabor, Francisco Cerqueda Ortiz, Berenice Zárate Calderón, Hermelindo Cruz Cruz.

Fecha: Marzo 26, 2015.

Lugar: Jefatura de Zonas de Supervisión 02, Cuicatlán, Oaxaca, México.

Lengua: Cuicateco de Cuicatlán, Oaxaca.

Facilitador: Fabio Pettirino.

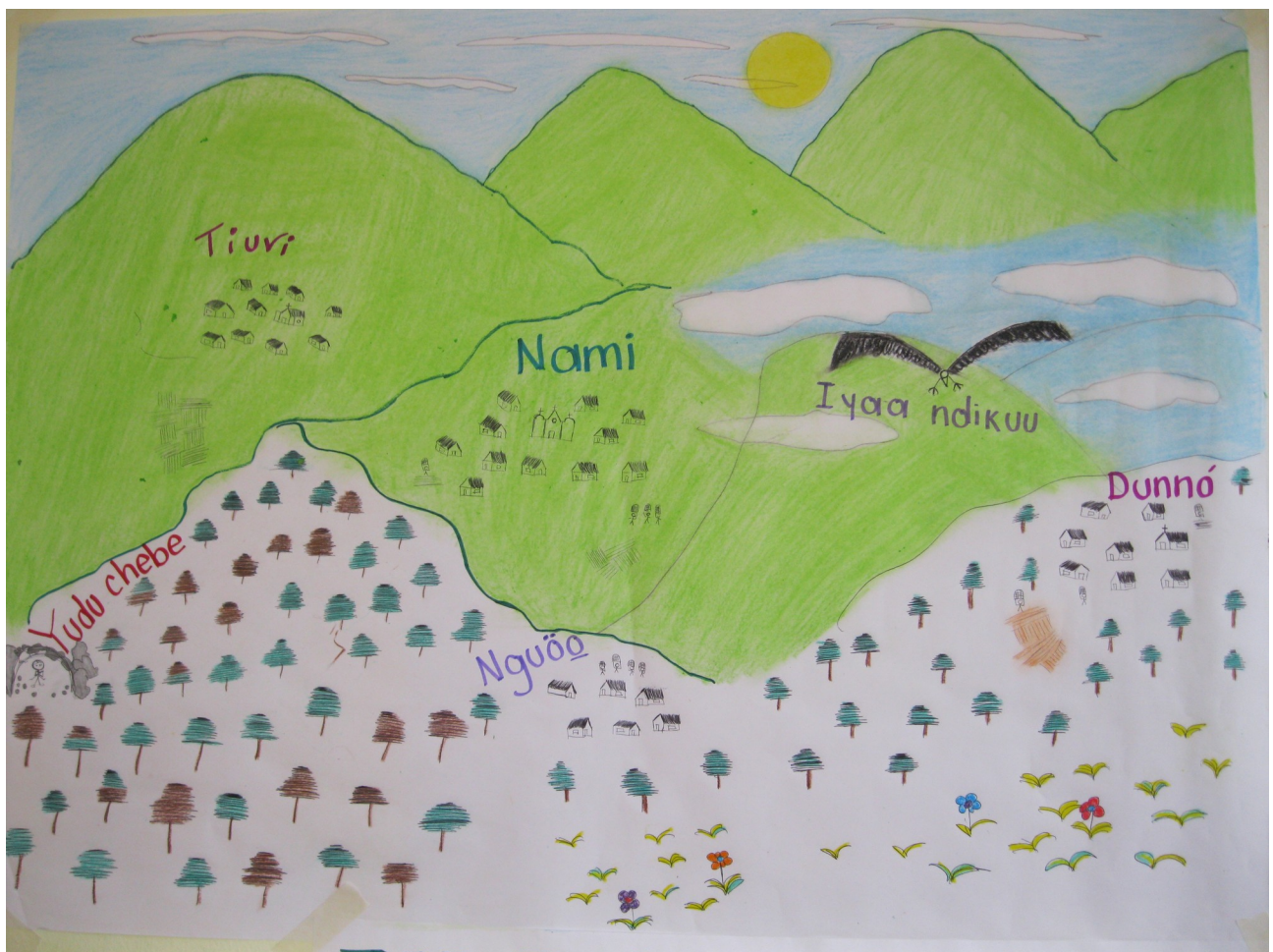


Fig. 1 Iyaa ndikuu

Iyaa ndikuu (tosh chikoba ño ndudu jibaku)

Chi anomin (**MT**), jo'ö iña ndiku (**CA**) chi chindi ama íyaa (**AP**) ndikuu chi jindayakut dkayaa ndi no yaku tĩ jiku chi chet nduku dayat nosh kandúu déket. (**DO**) Chun chíj tash a ikuá (**TA**) kuetchichi (**AT**) ndukué ño.

Tumin (**MT**) iyaa kun, dīchī kanú ndíyaa ndu kué iña ndukuö ño. Tumin tö boy kandoy nduku dayay, akuté tandira jikndóy (**AP-FP**).

Tumin (**MT**) nuy chi nabä'a iña te (**FT**) íyaa kuun dituntü ditöt ni kand'ot iña, akuté jidbät iña. Chish iñan un tīy taka nabä'añ iña nduku dayay. Mi chi nosh ño kuén dinday kuetee díyu (**MA**), nos ño inun dinday (**CC**) kuetee jiyuu (**ZC**), tuku mash kä'añ nduku dayay.

Chó'o jobentuchi tö ndenó dit (**B**) chi kandot iñan, mú'u chi ndet jinuyan niku kobyí nó chi taka diñ chi taney itin ni kanuy itii (**FT**) ni ndataa ni so'o ñan ndubdamay chi köy kanuy itii no kanú deaket. Nukué'e (**FT**) só'o eatea, só'o dituu, só'o ngua bó'o nuku só'o deanuu, kucheas tii jikum ni no kanút, mii cheateas cheatnee jinus itii chea kando not, chi nee kabatin nukué'e só'on konesa ñó'o, nuku túy itii (**FT**) tuka mash chí kadi chinus itii, mi chinu ñet.

Tuka (**MT**) kanechi, toch ínuu amáñ a dichean íyaa ama íñuum jidchoy itii ndubá'a, ndubá'a, iñan chi ñoo jinuy chi chí ití tóo süu joñenuy dutit, tumi, tú'u, ínuu chi ché'e iña chi chínu ití.

1 Las letras entre paréntesis resaltadas en rojo corresponden a las abreviaciones empleadas para el análisis crítico del mito realizado en Cuicateco (ver más adelante la tabla de análisis del mito). Por ejemplo, MT corresponde al « Manejo del tiempo ».

Iyaa ndikuu (tosh chikoba ño ndudu
jibaku)

Chi anomin, MT jo'ö iña ndiku^{CA} chi chindi
ama iyaa^(AP) ndikuu chi jindayakut dkayaa
ndi no yaku ti jiku chi chet nduku
dayat nosh kandúu déket. DO Chun
chii tash a ikuá^(TA) Kuetchichi AT ndukué
ño.

Tumin^{MT} iyaa kun, ditchi Kanú ndiyaa ndu
kue' iña ndukuö ño. Tumin tö boy
kandoy nduku dayay, akuté tandira
jikndoy. AP-FP

Tumin^{MT} nuy chi nabö'a iña te FT iyaa
kuun dituntü ditöt ni Kandot iña, akuté
jidbat iña. Chish iñan nu tiy taka -
nabö'añ iña nduku dayay. Mi chi
nosh ño Kuén dinday Kueteé díyu, ^{MA}
nos ño inun dinday^Y Kueteé jiyuu, ^{ZC}
tuku mash Kä'añ nduku dayay.

Fig. 2 Leyenda Iyaa ndikuu

Chó'o Jobentuchi Tö ndenó dit^B
 chi Kandot iñan, mú'u chi
 ndet Jinuyan niku Kobiy nó
 chi taka diñ chi taney itin
 ni Kanuy itii (FT) ni ndataa
 ni só'o ñan ndubdamay chi Köy
 Kanuy itii no Kanú deaket.
 Nukuée (FT) só'o eatea, só'o dituu,
 só'o ngua bó'o nuku só'o deanuu,
 Kuchéas tii Jikum ni no Kanút,
 mii cheateas cheatnee Jinus itii
 chea Kando not, chi nee Kabatin
 nukuée só'on Konesá ñó'o, nuku
 túy itii (FT) tuka mash chí Kadi
 chinus itii, mi chinu ñet.

Figs. 3 y 4 Leyenda Iyaa
 ndikuu (continuación)

Tuka (MT) Kanéchi, toeh inuu
 amáin a dichean íyaa o ama
 inuum Jidchoy itii ndubá'a, ndubá'a,
 iñan chi ñoo Jinuy -
 chi chíi iti tóo süu joñenuy
 dutit, tumi, tú'u, inuu chi ché'e
 iñaa chi chinu iti.

A. RELACIONES	
(AP) Aguila poderoso	Iyaa ndikuu (IND)
(PB) Personas buscaron	Iñáa nanuuitii (IN)
(CC) Construcción de canasta	Chi jinda kuatea (CJK)
B. ORDENACIÓN DE LA IDENTIDAD	NOCHI CHEATEY NUKU BÍI
(TA) Territorio para asentarse	Ñó'o chi kuatey (ÑCK)
(CF) Clima frio	Ñóo íchaa (ÑI)
(ZT) Zona templada	Ñóo Nobtó'o (ÑN)
(MA) Montaña alta	Jikuu yakuu (JY)
C. PRINCIPIOS ORGANIZATIVOS	DIDAMA BEDKADINU ÑEIÑ
(PG) Primeros grupos	Iñaa cheate mnoo (IM)
(HO) Los hombres se organizan	Ndidamay bí'i (NB)
D. PRODUCTOS, SISTEMAS PRODUCTIVOS	CHI JE'EY (CJ)
H. Huevo	Dutit
F. Frijol	Nunii
P. Pollos	Tú'u
m. Monedas	Tumii
E. TRANSACCIONES Y SISTEMAS DE INTERCAMBIO	JITDOIÑ
(MA) Motivo de alegría	Chi ñoqjinuy (CJ)
(R) Recompensa	Dikoy bí'i (DB)

A. RELACIONES	
AP) Aguila poderoso	- Iyaa ndikuu (IM)
B) Personas buscaron	- Iñaa nanuuitii (IN)
C) Construcción de Canasta	- Chi jinda kueatea (CTK)
3. Ordenación de la identidad	- NOCHI CHEATEY NUKU BÍ
(TA) Territorio para asentarse	- Ñó'o chi kueatey (ÑCK)
F) Clima frío	- Ñóo ichaa (ÑI)
T) Zona templada	- Ñóo Nobtó'o (ÑN)
A) Montaña alta	- JIKUU YAKUU. (JY)
2. PRINCIPIOS ORGANIZATIVOS	DIDAMA BEDKADINU ÑEIN
G) Primeros grupos	- Iñaa cheate mnoo (IM)
H) Los hombres se organizan	- Ndidamay bí'i (NB)
1. PRODUCTOS, SISTEMAS PRODUCTIVOS	- CHI JEEY (CJ)
l. Huevo	- dutit
F. Frijol	- nunii
P. pollos	- tú'u
m. monedas	- tumii
3. TRANSACCIONES Y SISTEMA DE INTERCAMBIO	- JITDOIN
AA. motivo de alegría	- Chi ñoo Jinuy (eJ)
R. Recompensa	- Dikoy bí'i. (DB)

Fig. 5 Análisis crítico del mito o leyenda

Módulo textual : Lista de palabras

SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	VERBOS
Iyaa	ndikuu	chet
dkaya	yaku	ditchi
Jiku	ditöt	kandoy
dayat		nuy
déket		nabä'a
ñó		dinday
kuetee		
jiyuu		

SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	VERBOS
→ Iyaa	ndikuu	chet
→ dkoya	yaku	ditchi
→ jiku	ditöt	kandoy
→ dayat		nuy
→ déket		nabä'a
→ ñó		dinday
→ Kuetee		
→ jiyuu		

Fig. 6 Lista de palabras